

**CONSOLIDATION OF MAINTENANCE
ORDERS (FACILITIES FOR
ENFORCEMENT) ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.M-3

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR L'EXÉCUTION
RÉCIPROQUE DES ORDONNANCES
ALIMENTAIRES**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-3

AS AMENDED BY

S.N.W.T. 1998,c.17
S.N.W.T. 1998,c.32
In force March 31, 1999

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1998, ch. 17
L.T.N.-O. 1998, ch. 32
En vigueur le 31 mars 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

**MAINTENANCE ORDERS
(FACILITIES FOR ENFORCEMENT)
ACT**

**LOI SUR L'EXÉCUTION
RÉCIPROQUE DES
ORDONNANCES ALIMENTAIRES**

Definitions

1. In this Act,

"certified copy" in relation to an order of a court means a copy of the order certified by the proper officer of the court to be a true copy; (*copie certifiée conforme*)

"court" means any authority having statutory jurisdiction to make maintenance orders; (*tribunal*)

"maintenance order" means an order or determination of a court providing for the payment of money as maintenance or support by a person named in the order for the benefit of another person named in the order; (*ordonnance alimentaire*)

"provisional order" means a maintenance order, other than an affiliation order, that is

- (a) made by a court in a reciprocating state,
- (b) provisional only, and
- (c) has no effect unless and until confirmed by a court in the Territories.

(ordonnance provisoire)

S.N.W.T. 1998,c.17,s.21(2).

Registration of orders

2. (1) Where a maintenance order has, whether before, on or after February 15, 1951, been made against a person by a court in a reciprocating state and a certified copy of the order has been transmitted by the proper officer of the reciprocating state to the Commissioner, the Commissioner shall send a certified copy of the order to the proper officer of a court in the Territories for registration, and on receipt of it the order shall be registered and shall from the date of registration be of the same force and effect and, subject to this Act, all proceedings may be taken on the order as if it had been an order originally obtained in the court in which it is so registered, and that court has power to enforce the order accordingly.

Designation of court

(2) The Commissioner shall, by order, designate a court in the Territories in which maintenance orders shall be registered.

Registration

(3) Where it appears to the court that an order received for registration contains matters or forms part of a judgment that deals with matters other than an order for maintenance or support, the order may be registered in respect of those matters only that constitute the maintenance order.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«copie certifiée conforme» Dans le cas d'une ordonnance judiciaire, sa copie, dont l'exactitude est attestée par l'auxiliaire compétent du tribunal en cause. (*certified copy*)

«ordonnance alimentaire» Ordonnance ou toute détermination d'un tribunal visant le paiement d'une somme d'argent à titre de pension alimentaire ou d'aliments par une personne nommée dans l'ordonnance et au profit d'une autre personne aussi nommée dans l'ordonnance. (*maintenance order*)

«ordonnance provisoire» Ordonnance alimentaire rendue à titre provisoire par un tribunal d'un État accordant la réciprocité et dont la force exécutoire est subordonnée à son homologation par un tribunal des territoires; n'y sont pas assimilées les ordonnances déclaratives de filiation. (*provisional order*)

«tribunal» Autorité légalement habilitée à rendre des ordonnances alimentaires. (*court*) L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 21(2).

Enregistrement

2. (1) Sur réception d'une copie certifiée conforme, transmise par le fonctionnaire compétent d'un État accordant la réciprocité, d'une ordonnance alimentaire rendue le 15 février 1951 ou à toute autre date par un tribunal de cet État, le commissaire en adresse une copie certifiée conforme à l'auxiliaire compétent d'un tribunal des territoires, où elle est aussitôt enregistrée. L'ordonnance alimentaire a dès lors force exécutoire au même titre qu'une ordonnance de ce tribunal, lequel peut la faire exécuter et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, être saisi de toutes les procédures qui s'y rapportent.

Tribunal compétent

(2) Le commissaire désigne par décret le tribunal des territoires où les ordonnances alimentaires sont enregistrées.

Enregistrement limité

(3) Dans les cas où le tribunal estime que l'ordonnance reçue concerne en partie des questions non reliées à une pension alimentaires ou à des aliments, ou fait partie d'un jugement qui concerne de telles questions, l'enregistrement peut se limiter aux questions alimentaires.

Enforcing order	(4) The court in which the order is registered may enforce the order in accordance with this Act, notwithstanding that it is an order in proceedings in which the court has no original jurisdiction, or that it is an order that the court has no power to make in the exercise of its original jurisdiction.	(4) Le tribunal a compétence pour faire exécuter l'ordonnance y enregistrée, même si celle-ci a été rendue dans le cadre de procédures à l'égard desquelles il n'aurait pas eu compétence ou fait partie d'une catégorie qui échappe à sa compétence.	Exécution
Conversion to Canadian currency	(5) A maintenance order that makes payable sums of money expressed in a currency other than the currency of Canada shall not be registered under subsection (1) until the clerk of the court has determined the equivalent of those sums in the currency of Canada on the basis of the rate of exchange prevailing at the date of the order of the court in the reciprocating state, as ascertained from any branch of a bank, and the clerk shall certify on the order the sums so determined expressed in the currency of Canada and, on the registration of the order, it shall be deemed to be an order for the payment of the sums so certified. S.N.W.T. 1998,c.17,s.21(3).	(5) L'enregistrement est subordonné à l'éventuelle conversion en monnaie canadienne par le greffier du tribunal des sommes payables au titre de l'ordonnance selon le cours du change, — obtenu de toute succursale bancaire, — en vigueur dans l'État accordant la réciprocité à la date où l'ordonnance a été rendue. Le greffier atteste, sur l'ordonnance, l'exactitude de la somme équivalente en monnaie canadienne dont l'ordonnance, une fois enregistrée, est censée porter paiement. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 21(3).	Conversion en monnaie canadienne
Where resident in reciprocating state	3. Where a court in the Territories has, whether before, on or after February 15, 1951, made a maintenance order against a person, and it is proved to that court that the person against whom the order was made is resident in a reciprocating state, the court shall, on the request of the person in whose favour the order was made, send a certified copy of the order to the Commissioner for transmission to the proper officer of that reciprocating state, and the Commissioner shall transmit the certified copy accordingly.	3. S'il est prouvé que le débiteur visé par une ordonnance alimentaire qu'il a rendue le 15 février 1951 ou à toute autre date réside dans un État accordant la réciprocité, le tribunal des territoires adresse, sur demande du créancier alimentaire, une copie certifiée conforme de l'ordonnance alimentaire au commissaire qui est tenu de la transmettre au fonctionnaire compétent de cet État.	Débiteur résident d'un État accordant la réciprocité
Ex parte applications	4. (1) Where an application is made to a court in the Territories for a maintenance order against a person, and it is proved that that person is resident in a reciprocating state, the court may, in the absence of that person and without service of notice on that person, if after hearing the evidence it is satisfied of the justice of the application, make any order that it might have made if a summons had been duly served on that person and that person had failed to appear at the hearing, but in that case the order is provisional only, and has no effect unless and until confirmed by a competent court in the reciprocating state.	4. (1) S'il est prouvé, dans le cadre d'une demande d'ordonnance alimentaire présentée devant lui, que le défendeur réside dans un État accordant la réciprocité et s'il juge la demande bien fondée à l'issue de l'instruction, le tribunal des territoires peut, en l'absence du défendeur et sans lui avoir signifié avis de la demande, rendre une ordonnance comme il aurait pu le faire si celui-ci n'avait pas comparu après avoir été dûment cité à comparaître. L'ordonnance n'est cependant rendue qu'à titre provisoire et sa force exécutoire est subordonnée à l'homologation par un tribunal compétent de cet État.	Demande ex parte
Evidence	(2) If the evidence of any witness who is examined on an application made under subsection (1) is not taken in shorthand, the evidence shall be put into the form of a deposition and the deposition shall be read over and signed by the witness and also by the judge or other person presiding at the hearing.	(2) À défaut d'être pris en sténographie, les témoignages sont présentés sous forme de dépositions, lesquelles sont relues et signées par les témoins et par le juge ou par toute autre personne qui préside l'audience.	Témoignages
Copy of order	(3) Where an order is made under subsection (1), the court shall send to the Commissioner a certified copy of the order for transmission to the proper officer of the reciprocating state.	(3) Le tribunal adresse au commissaire une copie certifiée conforme de l'ordonnance rendue en conformité avec le paragraphe (1) pour qu'il la transmette au fonctionnaire compétent de l'État	Copie de l'ordonnance

accordant la réciprocité.

Statement of court	<p>(4) The court shall also prepare</p> <p>(a) a statement showing the grounds on which the making of the order might have been opposed if the person against whom the order is made had been duly served with a summons and had appeared at the hearing; and</p> <p>(b) a statement showing the information that the court possesses for facilitating the identification of the person against whom the order is made and ascertaining his or her whereabouts.</p>	<p>(4) Le tribunal prépare de plus :</p> <p>a) un exposé des motifs qui auraient pu être invoqués à l'encontre de l'ordonnance, si le défendeur avait été dûment cité à comparaître et avait comparu à l'audience;</p> <p>b) un exposé des renseignements dont il dispose concernant l'identité du débiteur alimentaire et l'endroit où il se trouve.</p>	Exposés
Other documents	<p>(5) With the certified copy of the order the court shall also send to the Commissioner for transmission to the proper officer of the reciprocating state</p> <p>(a) the depositions or a certified copy of the transcript of the evidence;</p> <p>(b) the statement referred to in paragraph (4)(a); and</p> <p>(c) the statement referred to in paragraph (4)(b).</p>	<p>(5) La copie certifiée conforme de l'ordonnance adressée au commissaire est accompagnée des dépositions présentées à l'instruction ou de la copie certifiée conforme de la transcription des notes sténographiques prises à cette occasion, ainsi que des exposés visés aux alinéas (4)a) et b).</p>	Dossier
Transmission of documents	<p>(6) The Commissioner shall transmit the documents sent to the Commissioner by the court to the proper officer of the reciprocating state.</p>	<p>(6) Le commissaire transmet au fonctionnaire compétent de l'État accordant la réciprocité les documents qui lui sont adressés par le tribunal.</p>	Transmission
Evidence for confirmation	<p>(7) Where any such provisional order has come before a court in a reciprocating state for confirmation and the order has by that court been remitted to the court in the Territories that made the order for the purpose of taking further evidence, the court in the Territories shall, after giving the prescribed notice, proceed to take the evidence in the same manner and subject to the same conditions as the evidence in support of the original application.</p>	<p>(7) Si l'affaire est renvoyée pour instruction complémentaire, dans le cadre d'une demande d'homologation, par un tribunal d'un État accordant la réciprocité au tribunal des territoires qui a rendu l'ordonnance, celui-ci recueille les éléments de preuve complémentaires, après avoir donné l'avis réglementaire, selon les modalités applicables lors de l'instruction de la demande initiale.</p>	Instruction complémentaire
Rescission of orders	<p>(8) If on the hearing of the evidence referred to in subsection (7) it appears to the court in the Territories that the order ought not to have been made, the court may rescind the order, but in any other case the depositions or a certified copy of the transcript of the evidence if it was taken in shorthand shall be sent to the Commissioner and dealt with in the same manner as the depositions or transcript of the original evidence.</p>	<p>(8) S'il juge, dans le cours de l'instruction complémentaire visée au paragraphe (7), que l'ordonnance n'aurait pas dû être rendue, le tribunal des territoires peut l'annuler. Dans les autres cas, il fait parvenir au commissaire les dépositions ou une copie certifiée conforme des notes sténographiques, selon le cas, et celui-ci prend à leur égard les mesures applicables aux dépositions et transcriptions initiales.</p>	Annulation de l'ordonnance
Effect of order	<p>(9) The confirmation of an order made under this section does not affect any power of the court by which the order was originally made to vary or rescind the order, but on the making of a varying or rescinding order the court shall send a certified copy of it, together with the depositions or a certified copy of the transcript of any new evidence adduced before the court, to the Commissioner for transmission to the proper officer of</p>	<p>(9) L'homologation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du tribunal qui l'a rendue de la modifier ou de l'annuler. Cependant, quand le tribunal exerce ce pouvoir, il adresse au commissaire une copie certifiée conforme de l'ordonnance de modification ou d'annulation, ainsi que les dépositions ou une copie certifiée conforme de la transcription des témoignages</p>	Effet de l'homologation

the reciprocating state in which the original order was confirmed, and in the case of an order varying an original order the order does not have any effect unless and until confirmed in the same manner as the original order.

recueillis à cette occasion, pour que celui-ci les transmette au fonctionnaire compétent de l'État où a été effectuée l'homologation. La force exécutoire d'une ordonnance de modification est subordonnée à l'homologation effectuée selon les modalités applicables à l'ordonnance initiale.

Right of appeal

(10) An applicant has the same right of appeal, if any, against a refusal to make a provisional order as an applicant would have had against a refusal to make the order had a summons been duly served on the person against whom the order is sought to be made.

(10) Il peut être interjeté appel du refus de rendre une ordonnance provisoire comme si le requérant avait été dûment cité à comparaître.

Appel

Provisional orders

5. (1) Where
(a) a certified copy of a provisional order,
(b) the depositions of witnesses, and
(c) a statement of the grounds on which the order might have been opposed,
are received by the Commissioner and it appears to the Commissioner that the person against whom the order was made is resident in the Territories, the Commissioner may send the documents to the court designated by order of the Commissioner pursuant to subsection 2(2).

5. (1) Sur réception de la copie certifiée conforme d'une ordonnance provisoire, accompagnée des dépositions des témoins et de l'exposé des motifs qui auraient pu être invoqués à l'encontre de celle-ci, le commissaire peut, s'il croit que le débiteur alimentaire réside dans les territoires, transmettre ces documents au tribunal désigné en application du paragraphe 2(2).

Ordonnance d'un État accordant la réciprocité

Summons to show cause

(2) On receipt of the documents referred to in subsection (1), the court shall issue a summons calling on the person against whom the order was made to show cause why the order should not be confirmed, and cause it to be served on that person.

(2) Sur réception des documents visés au paragraphe (1), le tribunal délivre et fait signifier au débiteur alimentaire une citation à comparaître l'invitant à expliquer pourquoi l'ordonnance ne devrait pas être homologuée.

Citation à comparaître

Defence

(3) At the hearing it is open to the person on whom the summons was served to raise any defence that the person might have raised in the original proceedings had the person been a party to those proceedings but no other defence, and the statement from the court that made the provisional order stating the grounds on which the making of the order might have been opposed if the person against whom the order was made had been a party to the proceedings is conclusive evidence that those grounds are grounds on which objection may be taken.

(3) Le débiteur cité à comparaître ne peut invoquer, à l'encontre de l'homologation, que les motifs qu'il aurait pu invoquer à l'encontre de l'ordonnance initiale s'il avait été partie aux procédures; l'exposé de ces motifs préparé par le tribunal qui a rendu l'ordonnance fait foi de façon concluante à cet égard.

Motifs d'opposition

Confirmation of order

(4) If at the hearing the person served with the summons does not appear or, on appearing, fails to satisfy the court that the order ought not to be confirmed, the court may confirm the order either without modification or with such modifications as to the court after hearing the evidence seem just.

(4) À défaut par le débiteur de comparaître ou d'établir le bien-fondé de son opposition à l'homologation, le tribunal peut homologuer l'ordonnance et, éventuellement, la modifier de la façon qu'il estime justifiée.

Homologation

Remission

(5) If the person against whom the summons was issued appears at the hearing and satisfies the court that for the purpose of any defence it is necessary to remit the case to the court that made the provisional order for the taking of any further evidence, the court may remit the case and adjourn the proceedings for that purpose.

(5) Si le débiteur comparait et le convainc que le renvoi de l'affaire est nécessaire pour lui permettre de faire valoir ses motifs d'opposition, le tribunal peut renvoyer l'affaire pour instruction complémentaire au tribunal qui a rendu l'ordonnance et, à cette fin, ajourner l'audience.

Renvoi

Variation of rescission	(6) Where a provisional order has been confirmed under this section, it may be varied or rescinded in the same manner as if it had originally been made by the confirming court, and where on an application for rescission or variation the court is satisfied that it is necessary to remit the case to the court that made the order for the purpose of taking any further evidence, the court may remit the case and adjourn the proceedings for that purpose.	(6) L'ordonnance homologuée conformément au présent article peut par la suite être modifiée ou annulée comme si elle avait été rendue par le tribunal d'homologation. Celui-ci peut, au besoin, dans le cadre d'une demande de modification ou d'annulation, renvoyer l'affaire pour instruction complémentaire au tribunal qui a rendu l'ordonnance et, à cette fin, ajourner l'audience.	Modification ou annulation
Right of appeal against confirmation of order	(7) Where an order has been so confirmed, the person bound by the order has the same right of appeal, if any, against the confirmation of the order as he or she would have had against the making of the order had the order been an order made by the court confirming the order.	(7) Il peut être interjeté appel de l'homologation comme il pourrait l'être de l'ordonnance, si celle-ci avait été rendue par le tribunal d'homologation.	Appel
Conversion to Canadian currency	(8) Where an order sought to be confirmed under this section makes payable sums of money expressed in a currency other than the currency of Canada, (a) the clerk of the court shall determine the equivalent of those sums in the currency of Canada on the basis of the rate of exchange prevailing at the date of the provisional order of the court in the reciprocating state, as ascertained from any branch of a bank; (b) the clerk shall certify on the order when confirmed the sums so determined expressed in the currency of Canada; and (c) the order when confirmed shall be deemed to be an order for the sums so certified.	(8) Le greffier du tribunal procède, au besoin, à la conversion en monnaie canadienne des sommes payables au titre de l'ordonnance provisoire visée par la demande d'homologation selon le cours du change, obtenu de toute succursale bancaire, en vigueur dans l'État accordant la réciprocité à la date où l'ordonnance a été rendue. Le greffier atteste, sur l'ordonnance homologuée, l'exactitude de la somme équivalente en monnaie canadienne dont l'ordonnance, une fois homologuée, est censée porter paiement.	Conversion en monnaie canadienne
Enforcement	6. (1) A court in which an order has been registered under this Act or by which an order has been confirmed under this Act, and the officers of that court, shall take all proper steps in accordance with the <i>Maintenance Orders Enforcement Act</i> for enforcing the order.	6. (1) Le tribunal qui a procédé à l'enregistrement ou à l'homologation d'une ordonnance en application de la présente loi, ainsi que ses auxiliaires, sont tenus de veiller à son exécution en conformité avec la <i>Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires</i> .	Exécution
<i>Idem</i>	(2) Every order referred to in subsection (1) shall be enforceable in the same manner as if the order were a judgment of the court in which the order is so registered or by which it is so confirmed.	(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) a force exécutoire au même titre qu'un jugement du tribunal qui a procédé à son enregistrement ou à son homologation.	<i>Idem</i>

Documents as evidence	<p>7. Any document purporting to be signed by a judge or officer of a court in a reciprocating state shall, until the contrary is proved, be deemed to have been so signed without proof of the signature or judicial or official character of the person appearing to have signed it, and the officer of a court by whom a document is signed shall, until the contrary is proved, be deemed to have been the proper officer of the court to sign the document.</p>	<p>7. Le document censé signé par un juge ou un auxiliaire d'un tribunal d'un État accordant la réciprocité fait foi, sauf preuve contraire, de cette signature sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de celle-ci ou la qualité officielle du signataire. Sauf preuve contraire, l'auxiliaire est censé avoir alors agi dans son champ de compétence.</p>	Preuve des documents
Depositions, transcripts	<p>8. Depositions or transcripts from shorthand of evidence taken in a reciprocating state, for the purposes of this Act, may be admitted in evidence in proceedings before the courts in the Territories under this Act.</p>	<p>8. Les dépositions ou les transcriptions des notes sténographiques de témoignages provenant d'un État accordant la réciprocité peuvent, aux fins de la présente loi, être reçues en preuve dans le cadre des procédures intentées en application de cette loi devant un tribunal des territoires.</p>	Admissibilité en preuve
Where order in foreign language	<p>9. Where a maintenance order sought to be registered or confirmed under this Act is in a language other than English or French, the maintenance order or a certified copy of it shall have attached to it a translation in English approved by the court in the Territories, and on that approval being given the maintenance order shall be deemed to be in English.</p>	<p>9. L'ordonnance alimentaire rendue dans une langue autre que le français ou l'anglais et visée par une demande d'enregistrement ou d'homologation faite en conformité avec la présente loi est accompagnée d'une traduction anglaise approuvée par le tribunal des territoires. L'ordonnance est, à compter de cette approbation, censée rédigée en anglais.</p>	Traduction
Reciprocating states	<p>10. Where the Commissioner is satisfied that reciprocal provisions have been made by a province or territory, any part of the British Commonwealth of Nations or Empire, or any foreign state for the enforcement in that place of maintenance orders made within the Territories, the Commissioner may declare it to be a reciprocating state for the purposes of this Act, and upon that it shall become a reciprocating state within the meaning of this Act. S.N.W.T. 1998,c.32,Sch.D,s.1.</p>	<p>10. Le commissaire peut accorder la qualité d'État accordant la réciprocité à tout État, notamment une province, un territoire ou toute partie du Commonwealth des nations britanniques ou de l'empire britannique, où existent des dispositions prévoyant l'exécution, dans cet État, des ordonnances rendues dans les territoires. L'État est dès lors un État accordant la réciprocité aux fins de la présente loi. L.T.N.-O. 1998, ch. 32, Ann. D, art. 1.</p>	État accordant la réciprocité
Practice and procedure	<p>11. The Commissioner may make rules prescribing the practice and procedure under this Act.</p>	<p>11. Le commissaire peut édicter des règles régissant la pratique et la procédure sous le régime de la présente loi.</p>	Règles de pratique et de procédure
Saving	<p>12. Nothing in this Act deprives a person of the right to obtain a maintenance order instead of proceeding under this Act.</p>	<p>12. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'une personne de demander une ordonnance alimentaire plutôt que d'instituer les procédures qui y sont prévues.</p>	Réserve
